

ベトナム社会主義共和国ホーチミン市GIA DINH高校と  
日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学との交流・連携に関する覚書  
Biên bản ghi nhớ về việc hợp tác, giao lưu giữa Trường THPT Gia Định Tp.HCM Nước  
Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại  
học Nhật Bản Sano

ベトナム社会主義共和国ホーチミン市GIA DINH高校（以下「甲」という）と日本国  
学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学（以下「乙」という）とは、下記の基  
本内容を基に交流・連携を行う。

Trường THPT Gia Định Tp.HCM Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (Gọi tắt  
là Bên A) và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại học Nhật Bản Sano (Gọi tắt là  
Bên B) sẽ tiến hành các hoạt động hợp tác, giao lưu dựa vào các nội dung cơ bản dưới  
đây.

(目的)

第1条 甲並びに乙は、それぞれが設置運営する機関等において、専門分野に関する知  
識等を互いに提供し交流・連携を実施することにより、甲並びに乙の発展に資  
するとともに、優秀な人材を育成、輩出することを目的とする。

(Mục đích)

Điều 1 Cả hai bên A và B sẽ cùng tiến hành những chương trình hợp tác, giao lưu trao  
đổi kiến thức chuyên ngành tại các cơ sở mà hai bên sở hữu nhằm đóng góp  
cho sự phát triển của cả hai bên cũng như đào tạo những sinh viên ưu tú nhất.

(内容)

第2条 交流・連携の内容は、次のとおりとする。

- 1 甲、乙間の専門分野の内容に関する相互交流  
甲、乙間の人員・学生の相互交流  
甲、乙の共同による教育、調査、研究の実施  
専門分野に関する情報交換  
留学生募集業務の協力  
その他、甲、乙が協議し、同意して実施する事項

(Nội dung)

Điều 2 Những nội dung hợp tác, giao lưu cơ bản

- 1 Trao đổi những kiến thức, kỹ năng chuyên ngành giữa Bên A và Bên B
- 2 Tiến hành giao lưu giữa giáo viên, nhân viên và học sinh của hai bên A và B
- 3 Thực hiện các Dự án nghiên cứu, điều tra, giáo dục chung giữa hai bên A và B
- 4 Giao lưu thông tin liên quan đến kỹ năng chuyên ngành
- 5 Hợp tác trong Chương trình tuyển chọn Du học sinh
- 6 Ngoài ra, hai bên A và B sẽ tiến hành hợp tác trong các chương trình mà hai bên  
trao đổi và thỏa thuận sau này.

(有効期間)

第3条 本協定書の有効期間は 年間とし、2017年10月17日から2018年10月16日まで  
とする。ただし、有効期間満了の3か月前までに甲、乙からの異議の申し出が  
ないときは、さらに1年間延長するものとし、その後も同様とする。

(Thời gian hiệu lực)

Điều 3 Bản thỏa thuận này sẽ có thời hạn hiệu lực là 1 năm, từ ngày\_\_tháng\_11\_năm  
2017 đến ngày\_tháng\_11\_năm 2018. Tuy nhiên, nếu đến 3 tháng trước khi hiệu  
lực kết thúc mà hai bên A và B không có ý kiến phản đối thì Thỏa thuận này sẽ  
được tự động kéo dài thêm thời hạn là một năm, và sau đó cũng sẽ được quy  
định như thế.

(協議)

第4条 この覚え書に定めのない事項については、甲、乙でその都度協議する。

(Tham vấn)

Điều 4 Những điều khoản không được quy định trong bản hợp đồng này sẽ được quyết  
định bởi ý kiến của cả hai bên A và B theo từng nội dung.

(細目等)

第5条 この覚え書を実施するための細目等については、甲、乙で協議して定める。

(Các thông tin chi tiết)

Điều 5 Các điều khoản chi tiết để thực thi Bản thỏa thuận này sẽ được quyết định sau khi hai bên A và B họp bàn thống nhất.

(その他)

第6条 この覚え書を証するため、本書を 通作成し、甲、乙が記名押印の上、各1通を保有する。

(Ngoài ra)

Điều 6 Để chứng thực nội dung, Bản thỏa thuận này sẽ được làm thành 2 bản, sau khi hai bên A và B ký tên, đóng dấu sẽ được giao cho mỗi bên giữ một bản.

2017年11月8日  
Ngày tháng 11 năm 2017

甲：ベトナム社会主義共和国  
ホーチミン市GIA DINH高校  
理事長・学長

乙：日本国 学校法人佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

Bên A : Trường THPT Gia Định Tp.HCM  
Nước Cộng Hòa Xã Hội  
Chủ Nghĩa Việt Nam  
Hiệu trưởng

Bên B : Trường Cao đẳng Sano  
thuộc Trường Đại học  
Nhật Bản  
Hiệu trưởng



印  
(Đóng dấu)

Hiệu trưởng

佐藤 三武

印

(Đóng dấu)



ベトナム社会主義共和国ホーチミン市 NAM SAI GON 高校と  
日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学との交流・連携に関する覚書  
Biên bản ghi nhớ về việc hợp tác, giao lưu giữa Trường THPT Nam Sài Gòn Tp.HCM  
Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường  
Đại học Nhật Bản Sano

ベトナム社会主義共和国ホーチミン市 NAM SAI GON 高校（以下「甲」という）と日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学（以下「乙」という）とは、下記の基本内容を基に交流・連携を行う。

Trường THPT Nam Sài Gòn Tp.HCM, Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (Gọi tắt là Bên A) và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại học Nhật Bản Sano (Gọi tắt là Bên B) sẽ tiến hành các hoạt động hợp tác, giao lưu dựa vào các nội dung cơ bản dưới đây.

(目的)

第1条 甲並びに乙は、それぞれが設置運営する機関等において、専門分野に関する知識等を互いに提供し交流・連携を実施することにより、甲並びに乙の発展に資するとともに、優秀な人材を育成、輩出することを目的とする。

(Mục đích)

Điều 1 Cả hai bên A và B sẽ cùng tiến hành những chương trình hợp tác, giao lưu trao đổi kiến thức chuyên ngành tại các cơ sở mà hai bên sở hữu nhằm đóng góp cho sự phát triển của cả hai bên cũng như đào tạo những sinh viên ưu tú nhất.

(内容)

第2条 交流・連携の内容は、次のとおりとする。

- (1) 甲、乙間の専門分野の内容に関する相互交流
- (2) 甲、乙間の人員・学生の相互交流
- (3) 甲、乙の共同による教育、調査、研究の実施
- (4) 専門分野に関する情報交換
- (5) 留学生募集業務の協力
- (6) その他、甲、乙が協議し、同意して実施する事項

(Nội dung)

Điều 2 Những nội dung hợp tác, giao lưu cơ bản

- (1) Trao đổi những kiến thức, kỹ năng chuyên ngành giữa Bên A và Bên B
- (2) Tiến hành giao lưu giữa giáo viên, nhân viên và học sinh của hai bên A và B
- (3) Thực hiện các Dự án nghiên cứu, điều tra, giáo dục chung giữa hai bên A và B
- (4) Giao lưu thông tin liên quan đến kỹ năng chuyên ngành
- (5) Hợp tác trong Chương trình tuyển chọn Du học sinh
- (6) Ngoài ra, hai bên A và B sẽ tiến hành hợp tác trong các chương trình mà hai bên trao đổi và thỏa thuận sau này.

(有効期間)

第3条 本協定書の有効期間は1年間とし、2017年11月17日から2018年11月16日までとする。ただし、有効期間満了の3か月前までに甲、乙からの異議の申し出がないときは、さらに1年間延長するものとし、その後も同様とする。

(Thời gian hiệu lực)

Điều 3 Bản thỏa thuận này sẽ có thời hạn hiệu lực là 1 năm, từ ngày 17 tháng 11 năm 2017 đến ngày 16 tháng 11 năm 2018. Tuy nhiên, nếu đến 3 tháng trước khi hiệu lực kết thúc mà hai bên A và B không có ý kiến phản đối thì Thỏa thuận này sẽ được tự động kéo dài thêm thời hạn là một năm, và sau đó cũng sẽ được quy định như thế.

(協 議)

第4条 この覚え書に定めのない事項については、甲、乙でその都度協議する。

(Tham vấn)

Điều 4 Những điều khoản không được quy định trong bản hợp đồng này sẽ được quyết định bởi ý kiến của cả hai bên A và B theo từng nội dung.

(細目等)

第5条 この覚え書を実施するための細目等については、甲、乙で協議して定める。

(Các thông tin chi tiết)

Điều 5 Các điều khoản chi tiết để thực thi Bản thỏa thuận này sẽ được quyết định sau khi hai bên A và B họp bàn thống nhất.

(その他)

第6条 この覚え書を証するため、本書を2通作成し、甲、乙が記名押印の上、各1通を保有する。

(Ngoài ra)

Điều 6 Để chứng thực nội dung, Bản thỏa thuận này sẽ được làm thành 2 bản, sau khi hai bên A và B ký tên, đóng dấu sẽ được giao cho mỗi bên giữ một bản.

2017年11月8日  
Ngày tháng 11 năm 2017

甲：ベトナム社会主義共和国  
ホーチミン市 NAM SAI GON 高校  
理事長・学長

Bên A: Trường THPT Nam Sài Gòn Tp.HCM  
Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam  
Hiệu trưởng

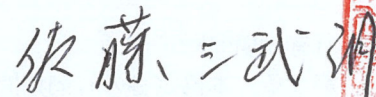
  
**Phạm Chánh Nam**  
印

(Đóng dấu)



乙：日本国学校法人佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

Bên B: Trường Cao đẳng Sano  
thuộc Trường Đại học Nhật Bản Sano  
Hiệu trưởng



印

(Đóng dấu)



ベトナム社会主義共和国ホーチミン市 THU DUC 高校と  
日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学との交流・連携に関する覚書  
Biên bản ghi nhớ về việc hợp tác, giao lưu giữa Trường THPT Thủ Đức Tp.HCM  
Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường  
Đại học Nhật Bản Sano

ベトナム社会主義共和国ホーチミン市 THU DUC 高校（以下「甲」という）と日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学（以下「乙」という）とは、下記の基本内容を基に交流・連携を行う。

Trường THPT Thủ Đức Thành phố Hồ Chí Minh Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (Gọi tắt là Bên A) và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại học Nhật Bản Sano (Gọi tắt là Bên B) sẽ tiến hành các hoạt động hợp tác, giao lưu dựa vào các nội dung cơ bản dưới đây.

(目的)

第1条 甲並びに乙は、それぞれが設置運営する機関等において、専門分野に関する知識等を互いに提供し交流・連携を実施することにより、甲並びに乙の発展に資するとともに、優秀な人材を育成、輩出することを目的とする。

(Mục đích)

Điều 1. Cả hai bên A và B sẽ cùng tiến hành những chương trình hợp tác, giao lưu trao đổi kiến thức chuyên ngành tại các cơ sở mà hai bên sở hữu nhằm đóng góp cho sự phát triển của cả hai bên cũng như đào tạo những học sinh ưu tú nhất.

(内容)

第2条 交流・連携の内容は、次のとおりとする。

- (1) 甲、乙間の人員・学生の相互交流
- (2) 甲、乙の共同による教育、調査、研究の実施
- (3) 専門分野に関する情報交換
- (4) 留学生募集業務の協力
- (5) その他、甲、乙が協議し、同意して実施する事項

(Nội dung)

Điều 2. Những nội dung hợp tác, giao lưu cơ bản

- (1) Tiến hành giao lưu giữa giáo viên và học sinh của hai bên A và B
- (2) Thực hiện các Dự án nghiên cứu, điều tra, giáo dục chung giữa hai bên A và B
- (3) Giao lưu thông tin liên quan đến kỹ năng chuyên ngành
- (4) Hợp tác trong Chương trình tuyển chọn Du học sinh
- (5) Ngoài ra, hai bên A và B sẽ tiến hành hợp tác trong các chương trình mà hai bên trao đổi và thỏa thuận sau này.

(有効期間)

第3条 本協定書の有効期間は1年間とし、2017年10月17日から2018年10月16日までとする。ただし、有効期間満了の3か月前までに甲、乙からの異議の申し出がないときは、さらに1年間延長するものとし、その後も同様とする。

(Thời gian hiệu lực)

Điều 3. Bản thỏa thuận này sẽ có thời hạn hiệu lực là 1 năm, từ ngày\_\_tháng 11 năm

2017 đến ngày\_\_tháng 11 năm 2018. Tuy nhiên, nếu đến 3 tháng trước khi hiệu lực kết thúc mà hai bên A và B không có ý kiến phản đối thì Thỏa thuận này sẽ được tự động kéo dài thêm thời hạn là một năm, và sau đó cũng sẽ được quy định như thế.

(協 議)

第 4 条 この覚え書に定めのない事項については、甲、乙でその都度協議する。

(Tham vấn)

Điều 4. Những điều khoản không được quy định trong bản hợp đồng này sẽ được quyết định bởi ý kiến của cả hai bên A và B theo từng nội dung.

(細目等)

第 5 条 この覚え書を実施するための細目等については、甲、乙で協議して定める。

(Các thông tin chi tiết)

Điều 5. Các điều khoản chi tiết để thực thi Bản thỏa thuận này sẽ được quyết định sau khi hai bên A và B họp bàn thống nhất.

(その他)

第 6 条 この覚え書を証するため、本書を 2 通作成し、甲、乙が記名押印の上、各 1 通を保有する。

(Ngoài ra)

Điều 6. Để chứng thực nội dung, Bản thỏa thuận này sẽ được làm thành 2 bản, sau khi hai bên A và B ký tên, đóng dấu sẽ được giao cho mỗi bên giữ một bản.

2017 年 11 月 8 日  
Ngày tháng 11 năm 2017

甲：ベトナム社会主義共和国  
ホーチミン市 THU DUC 高校  
理事長・学長

Bên A: Trường THPT Thủ Đức  
Thành phố Hồ Chí Minh  
Việt Nam  
Hiệu trưởng



Lê Ngọc Khái 印  
(Đóng dấu)

乙：日本国 学校法人佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

Bên B: Trường Cao đẳng Sano  
thuộc Trường Đại học  
Nhật Bản  
Hiệu trưởng

佐藤 三 武 印

(Đóng dấu)

佐野日本大学短期大学とカトリック教聖功女子高級中学との友好交流に関する協定書

佐野日本大学短期大学と台湾カトリック教聖功女子高級中学（以下「両校」という）は、国際的協力関係がもたらす両校の利益を認識し、相互の親善を目的として、学術研究と教育の交流を促進するために本協議書を締結する。

第1条 両校は、平等・互惠及相互尊重の原則に基づき、本協定を締結する。

第2条 両校は、以下の項目について交流と連携を促進する。

- (1) 教職員および研究者の交流。
- (2) 学生および地域社会の交流。
- (3) 共同研究、講義、講演、シンポジウム等の学術交流。
- (4) 留学生募集業務の協力。
- (5) 両校の関連学校等との交流に協力。
- (6) 相互の単位の認定システムに基づき、単位互換を認める。
- (7) その他両校が書面にて合意した事項。

第3条 本協定に基づく具体的な活動の策定および実施については、別途協議の上、覚書を交わすものとする。両校は相互に相手国の法令を尊重し、合意および承認の上、活動を行うものとする。

第4条 本協定の内容を変更する必要がある場合は、両校で協議するものとする。

第5条 本協定は両校代表者署名の日から効力を有するものとする。なお一方の学校が、本協定を終了させたい場合は、6ヶ月前までに文書により相手の学校に通知しなければならない。

第6条 本協定は、日本語文と中国語文で各1式2部ずつ作成され、両文書は等しく正文とする。

2017年3月7日

佐野日本大学短期大学  
学長

坂藤三武訓

地址：〒327-0821

日本栃木県佐野市高萩町 1297

TEL: +81-283-21-1200

FAX: +81-283-21-2020

聖功女子高級中学  
校長

鄭慶芬

地址：〒704

台湾台南市北園街87巷64號

TEL: +886-6-2740126

FAX: +886-6-2745300

天主教聖功女子高級中學與佐野日本大學短期大學友好關係協定書

天主教聖功女子高級中學與日本佐野日本大學短期大學（以下簡稱「兩校」），鑑於國際合作關係將為兩校帶來互惠，並以相互的友誼為目的促進學術研究和教育的交流，而簽訂以下協定。

第一條 兩校以平等、互惠及相互尊重之原則為基礎，簽訂此友好協定。

第二條 有關於兩校之交流與合作項目如下。

- (一) 教職員及研究員之交流。
- (二) 學生及地域社會之交流。
- (三) 共同研究、講課、演講、專題討論會等之學術交流。
- (四) 協助招募留學生事宜。
- (五) 協助雙方相關學校等之交流。
- (六) 在互相承認雙方學分之制度基礎下承認對方學分。
- (七) 其他兩校所書面同意之事項。

第三條 依據本協定有關於具體活動之實施辦法，另訂定備忘錄。兩校相互尊重對方國家法律，以及在協議認可下進行兩校間之活動。

第四條 本協定內容有變更需要時，必須由兩校共同協議。

第五條 本協定從兩校代表簽訂日起生效，若有單方想終止本協定時，必須於六個月前向另一方提出書面通知。

第六條 本協定分別以中文及日文兩國語言為之，各製成1式2份，兩文件均視同正本。

聖功女子高級中學

校長：

地址：〒704

台湾台南市北園街87巷64號

TEL: +886-6-2740126

FAX: +886-6-2745300

佐野日本大学短期大學

校長：

地址：〒327-0821

日本栃木県佐野市高萩町 1297

TEL: +81-283-21-1200

FAX: +81-283-21-2020


西 元 2 0 1 7 年 3 月 7 日

# 佐野日本大学短期大学と臺南市光華高級中學 との友好交流に関する協定書

日本佐野日本大学短期大学と臺灣臺南市光華高級中學（以下「兩校」という）は、国際的協力関係がもたらす両校の利益を認識し、相互の親善を目的として、学術研究と教育の交流を促進するために本協議書を締結する。

- 第1条 両校は、平等・互惠及び相互尊重の原則に基づき、本協定を締結する。
- 第2条 両校は、以下の項目について交流と連携を促進する。
- (1) 教職員および研究者の交流。
  - (2) 学生、両親および地域社会の交流。
  - (3) 共同研究、講義、講演、シンポジウム等の学術交流。
  - (4) 留学生募集業務の協力。
  - (5) 両校の関連学校等との交流に協力。
  - (6) 相互の単位の認定システムに基づき、単位互換を認める。
  - (7) その他両校が書面にて合意した事項。
- 第3条 本協定に基づく具体的な活動の策定および実施については、別途協議の上、覚書を交わすものとする。両校は相互に相手国の法令を尊重し、合意および承認の上、活動を行うものとする。
- 第4条 本協定の内容を変更する必要がある場合は、両校で協議するものとする。
- 第5条 本協定は両校代表者署名の日から効力を有するものとする。なお一方の学校が、本協定を終了させたい場合は、6ヶ月前までに文書により相手の学校に通知しなければならない。
- 第6条 本協定は、日本語文と中国語文で各1式2部ずつ作成され、両文書は等しく正文とする。

佐野日本大学短期大学  
學長

飯藤三武 謝  



地址：〒327-0821

日本栃木県佐野市高萩町 1297

TEL：+81-283-21-1200

FAX：+81-283-21-2020

臺南市光華高級中學  
校長

張淑霞 張霞  


地址：〒701

臺灣臺南市東區勝利路 41 號

TEL：+886-6-2386501

FAX：+886-6-2344413

西 元 2 0 1 7 年 3 月 8 日

# 臺南市光華高級中學與佐野日本大學短期大學 友好關係協定書

臺灣臺南市光華高級中學與日本佐野日本大學短期大學（以下簡稱「兩校」），鑑於國際合作關係將為兩校帶來互惠，並以相互的友誼為目的促進學術研究和教育的交流，而簽訂以下協定。

第一條 兩校以平等、互惠及相互尊重之原則為基礎，簽訂此友好協定。

第二條 有關於兩校之交流與合作項目如下。

- (一) 教職員及研究員之交流。
- (二) 學生、家長及地域社會之交流。
- (三) 共同研究、講課、演講、專題討論會等之學術交流。
- (四) 協助招募留學生事宜。
- (五) 協助推動與雙方友好且相關學校等之互動交流。
- (六) 在互相承認雙方學分之制度基礎下承認對方學分。
- (七) 其他兩校所書面同意之事項。

第三條 依據本協定有關於具體活動之實施辦法，另訂定備忘錄。兩校相互尊重對方國家法律，以及在協議認可下進行兩校間之活動。


第四條 本協定內容有變更需要時，必須由兩校共同協議。

第五條 本協定從兩校代表簽訂日起生效，若有單方想終止本協定時，必須於六個月前向另一方提出書面通知。

第六條 本協定分別以中文及日文兩國語言為之，各製成1式2份，兩文件均視同正本。

臺南市光華高級中學

校長：

張淑霞 張霞  


地址：〒701

臺灣臺南市東區勝利路 41 號


TEL: +886-6-2386501

FAX: +886-6-2344413

西 元 2 0 1 7 年 3 月 8 日

佐野日本大學短期大學

校長：

飯藤三武 謝  


地址：〒327-0821

日本栃木県佐野市高萩町 1297

TEL: +81-283-21-1200

FAX: +81-283-21-2020

ベトナム社会主義共和国 Nguyen Binh Khiem 高校と

日本国学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学との交流・連携に関する覚書  
Biên bản ghi nhớ về việc hợp tác, giao lưu giữa Trường THPT Nguyễn Bình Khiêm Nước  
Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại  
học Nhật Bản Sano

ベトナム社会主義共和国 Nguyễn Bình Khiêm 高校 (以下「甲」という) と日本国 学  
校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学 (以下「乙」という) とは、下記の基本内  
容を基に交流・連携を行う。

Trường THPT Nguyễn Bình Khiêm Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (Gọi tắt là Bên A) và Trường Cao Đẳng Sano thuộc Trường Đại học Nhật Bản Sano (Gọi tắt là Bên B) sẽ tiến hành các hoạt động hợp tác, giao lưu dựa vào các nội dung cơ bản dưới đây.

(目的)

第1条 甲並びに乙は、それぞれが設置運営する機関等において、専門分野に関する知識等を互いに提供し交流・連携を実施することにより、甲並びに乙の発展に資するとともに、優秀な人材を育成、輩出することを目的とする。

(Mục đích)

Điều 1 Cả hai bên A và B sẽ cùng tiến hành những chương trình hợp tác, giao lưu trao đổi kiến thức chuyên ngành tại các cơ sở mà hai bên sở hữu nhằm đóng góp cho sự phát triển của cả hai bên cũng như đào tạo những sinh viên ưu tú nhất.

(内容)

第2条 交流・連携の内容は、次のとおりとする。

- (1) 甲、乙間の専門分野の内容に関する相互交流
- (2) 甲、乙間の人員・学生の相互交流
- (3) 甲、乙の共同による教育、調査、研究の実施
- (4) 専門分野に関する情報交換
- (5) 留学生募集業務の協力
- (6) その他、甲、乙が協議し、同意して実施する事項

(Nội dung)

Điều 2 Những nội dung hợp tác, giao lưu cơ bản

- (1) Trao đổi những kiến thức, kỹ năng chuyên ngành giữa Bên A và Bên B
- (2) Tiến hành giao lưu giữa giáo viên, nhân viên và học sinh của hai bên A và B
- (3) Thực hiện các Dự án nghiên cứu, điều tra, giáo dục chung giữa hai bên A và B
- (4) Giao lưu thông tin liên quan đến kỹ năng chuyên ngành
- (5) Hợp tác trong Chương trình tuyển chọn Du học sinh
- (6) Ngoài ra, hai bên A và B sẽ tiến hành hợp tác trong các chương trình mà hai bên trao đổi và thỏa thuận sau này.

(有効期間)

第3条 本協定書の有効期間は1年間とし、2017年10月17日から2018年10月16日までとする。ただし、有効期間満了の3か月前までに甲、乙からの異議の申し出がないときは、さらに1年間延長するものとし、その後も同様とする。

(Thời gian hiệu lực)

Điều 3 Bản thỏa thuận này sẽ có thời hạn hiệu lực là 1 năm, từ ngày 17 tháng 10 năm 2017 đến ngày 16 tháng 10 năm 2018. Tuy nhiên, nếu đến 3 tháng trước khi hiệu lực kết thúc mà hai bên A và B không có ý kiến phản đối thì Thỏa thuận này sẽ được tự động kéo dài thêm thời hạn là một năm, và sau đó cũng sẽ được quy định như thế.

(協議)

第4条 この覚え書に定めのない事項については、甲、乙でその都度協議する。

(Tham vấn)

Điều 4 Những điều khoản không được quy định trong bản hợp đồng này sẽ được quyết định bởi ý kiến của cả hai bên A và B theo từng nội dung.

(細目等)

第5条 この覚え書を実施するための細目等については、甲、乙で協議して定める。

(Các thông tin chi tiết)

Điều 5 Các điều khoản chi tiết để thực thi Bản thỏa thuận này sẽ được quyết định sau khi hai bên A và B họp bàn thống nhất.

(その他)

第6条 この覚え書を証するため、本書を2通作成し、甲、乙が記名押印の上、各1通を保有する。

(Ngoài ra)

Điều 6 Để chứng thực nội dung, Bản thỏa thuận này sẽ được làm thành 2 bản, sau khi hai bên A và B ký tên, đóng dấu sẽ được giao cho mỗi bên giữ một bản.

2017年10月17日

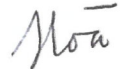
Ngày 17 tháng 10 năm 2017

甲：ベトナム社会主義共和国  
Nguyen Binh Khiem 高校  
理事長・学長

乙：日本国 学校法人佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

Bên A : Trường THPT Nguyễn Bình Khiêm  
Nước Cộng Hòa Xã Hội  
Chủ Nghĩa Việt Nam  
Hiệu trưởng

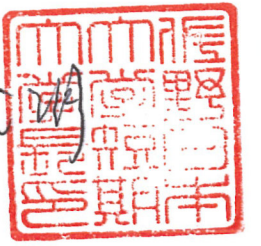
Bên B : Trường Cao đẳng Sano  
thuộc Trường Đại học  
Nhật Bản  
Hiệu trưởng

  
Nguyễn Bình Khiêm  
印

(Đóng dấu)

  
印

(Đóng dấu)



# 学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学と栃木県立壬生高等学校との 連携教育に関する協定書

学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学（以下「甲」という）と栃木県立壬生高等学校（以下「乙」という）とは、相互の立場を尊重し、次のとおり連携教育活動に関する協定を締結する。

（連携教育内容）

第1条 連携教育の内容は、次のとおりとする。

- （1）乙の生徒に対する甲が行う講座（授業）の開講
- （2）大学教育の紹介及び必要に応じた説明会等の実施
- （3）教職員の資質向上のための相互交流
- （4）甲が所有する施設設備、物品等の利用・貸与
- （5）その他、甲と乙が協議し、同意して実施する事項

（有効期間）

第2条 本協定の有効期間は、締結の日から令和9年3月31日までとする。ただし、甲乙いずれかから第4条に基づく解除の申し出のない場合、1年間更新するものとし、以後同様とする。

（協定の解除）

第3条 この協定を解除しようとする場合は、有効期間が終了する6ヶ月前までに相手方に文書で通知するものとする。

（協 議）

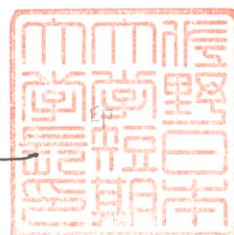
第4条 本協定に定めのない事項及び本協定の解釈に疑義が生じた事項については、その都度甲と乙で協議する。

この協定の締結を証するため、本書を2通作成し、甲乙それぞれ記名押印の上、各1通を保有する。

令和8年5月14日

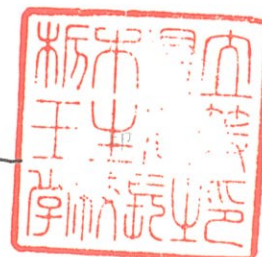
（甲） 栃木県佐野市高萩町1297  
学校法人 佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

小山裕三



（乙） 栃木県下都賀郡壬生町藤井1194  
栃木県立壬生高等学校  
校長

吉永政史



# 学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学と栃木県立足利南高等学校との連携教育に関する協定書

学校法人佐野日本大学学園佐野日本大学短期大学（以下「甲」という）と栃木県立足利南高等学校（以下「乙」という）とは、相互の立場を尊重し、次のとおり連携教育活動に関する協定を締結する。  
(連携教育内容)

第1条 連携教育の内容は、次のとおりとする。

- (1) 乙の生徒に対する甲が行う講座（授業）の開講
- (2) 大学教育の紹介及び必要に応じた説明会等の実施
- (3) 教職員の資質向上のための相互交流
- (4) 甲が所有する施設設備、物品等の利用・貸与
- (5) その他、甲と乙が協議し、同意して実施する事項

(有効期間)

第2条 本協定の有効期間は、締結の日から令和9年3月31日までとする。ただし、甲乙いずれかから第4条に基づく解除の申し出のない場合、1年間更新するものとし、以後同様とする。

(協定の解除)

第3条 この協定を解除しようとする場合は、有効期間が終了する6ヶ月前までに相手方に文書で通知するものとする。

(協議)

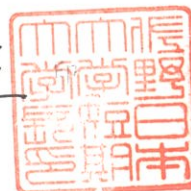
第4条 本協定に定めのない事項及び本協定の解釈に疑義が生じた事項については、その都度甲と乙で協議する。

この協定の締結を証するため、本書を2通作成し、甲乙それぞれ記名押印の上、各1通を保有する。

令和8年6月10日

(甲) 栃木県佐野市高萩町1297  
学校法人 佐野日本大学学園  
佐野日本大学短期大学  
学長

小山裕三



(乙) 栃木県足利市下洪垂町980  
栃木県立足利南高等学校  
校長

橋本明子

